

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIOAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita hiruko ekainaren**
hogeian egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak
beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 25. gaia.**

"25.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO 2023. URTERAKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 28KO 10/2022 FORU ARAUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA ZUZEN IZENDUNA EMATEKO SINATUKO DEN HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMEN HORREN ARABERA, BIZKAIKO TXAKOLINA JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEARI EMATEN ZAIO DIRULAGUNTZA, ZENBAIT JARDUERA FINANTZATU DITZAN.

Lehenengoa.- BIZKAIKO TXAKOLINA JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEARI (IFK: 9855003A-Q) 70.000 euroko dirulaguntza ematea, eta hitzarmena sinatzea baimentzea. Hitzarmenaren testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 13. eranskin moduan, eta, bertan, aipatutako dirulaguntza emateko baldintzak ezartzen dira. Dirulaguntza 429.000 kontzeptuaren kargura egingo da: 412103 programa (Landare Ekoizpena eta Osasuna), 02.05 organikoa, 2015/0043 aurrekontu proiektua, 2023ko ekitaldiko aurrekontu orokorra; hori guztiori, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 9. eta 20.2a) artikuluen arabera, 26.1. artikuluekin bat etorrita, eta aipatutako Foru Araua garatzen duen dirulaguntzen araudia onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 12. eta 50. artikuluekin bat etorrita.

Bigarrena.- Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatu andreari ahalmena emango zaio aipaturiko hitzarmena sina dezan, baita hori garatzeko behar adina xedapen emateko ere.

Hirugarrena.- Erabaki honen berri ematea BIZKAIKO TXAKOLINA JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEARI; izan ere, erakunde horrekin sinatu da hitzarmena".

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA FORAL
DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES
INSTITUCIONALES Y SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN FORAL
DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el
día **veinte de junio de dos mil veintitrés**, adoptó entre otros, el
siguiente Acuerdo: **Asunto nº 25 del Orden del Día.**

"25.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO A SUSCRIBIR POR EL QUE SE CONCEDE LA SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 10/2022, DE 28 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2023, A FAVOR DEL CONSEJO REGULADOR DE LA DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA PARA LA FINANCIACIÓN DE DIVERSAS ACTIVIDADES.

Primero.- Otorgar una subvención de 70.000 Euros al CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA (CIF 9855003A-Q) así como autorizar la celebración de Convenio, cuyo texto se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 13, por el que se establecen las condiciones para la aplicación de la mencionada subvención con cargo al Programa 412103 Producción y Sanidad Vegetal-, Orgánico 02.05 en el concepto 429.000, Proyecto Presupuestario 2015/0043 con cargo al presupuesto general del ejercicio 2023, todo ello en virtud de los artículos 9 y 20.2a) relacionado con el 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y los artículos 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la mencionada Norma Foral.

Segundo.- Facultar a la Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural para la firma del referido Convenio así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

Tercero.- Comunicar el presente acuerdo al CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA con el que se suscribe el Convenio."

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.



BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK -IRAUNKORTASUNA ETA INGURUNE NATURALA ZAINTEKO SAILAREN BITARTEZ- ETA BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK SINATURIKO HITZARMENA, 2023KO AURREKONTUKO IZENDUN DIRULAGUNTZETAN BILDUTAKO JARDUERAK FINANTZATZEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO NATURAL, Y EL CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA PARA LA FINANCIACIÓN DE LAS ACTIVIDADES RECOGIDAS EN LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA DE LOS PRESUPUESTOS 2023.

Bilbo,

En Bilbao,

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, eta bere izen eta eskuordetzan Amaia Antxustegi Ziarda and., Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala zaintzeko Saileko foru diputatua dena; ahalmena du honako hitzarmen hau sinatzeko Foru Aldundiak hartu duen erabakiaren bidez.

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, D.ª Amaia Antxustegi Ziarda, en calidad de Ilma. Sra. Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural, quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral.

Eta, bestetik, Garikoitz Ríos Urbaneta jn., BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAREN (hemendik aurrera onuraduna) presidentea, (I.F.K.: 9855003A-Q), erakundearen estatuek ematen dizkioten ahalmenak erabiliz.

De otra parte, D. Garikoitz Ríos Urbaneta, como Presidente de la Entidad CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA (en adelante, la beneficiaria), CIF 9855003A-Q, por uso de las facultades que le confieren los estatutos de la misma.

Alderdiek dagokien erakundearen izenean eta ordezkari gisa jardun dute eta Hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio y,

ADIERAZI DUTE:

EXPONEN:

LEHENENGOA: Bizkaiko Lurralde Historikoak Euskal Autonomia Erkidegoko erakunde erkideetatik datozen arauak garatzeko eta betearazteko eskumenak ditu ekoizpen begetalari (haziak eta haztegiak landareak izan ezik), osasun begetalari, mahasgintzari eta enologiari dagokienez, betiere Euskal Autonomi Erkidego Osorako Erakundearen eta Lurralde Historikoetako Foru Erakundearen arteko Harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7.b)1. artikulua ezarritakoarekin bat etorritik.

PRIMERO. Que el Territorio Histórico de Bizkaia dispone de competencias de desarrollo y ejecución de las normas emanadas de las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma de Euskadi en materia de producción vegetal, salvo semillas y plantas de viveros, sanidad vegetal, viticultura y enología, de conformidad con lo establecido en el artículo 7.b).1 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos.

BIGARRENA: Eusko Jaurlaritzaren 53/1985 Dekretuak xedatzen du Bizkaiko Lurralde Historikoari transferitzen

SEGUNDO: Que el Decreto del Gobierno Vasco 53/1985, de 5 de marzo, dispone que quedan transferidos al Territorio Histórico de Bizkaia las





zaizkiola aurreko idatz-zatian aipatutako eskumenak.

competencias a que se ha hecho referencia en el apartado anterior.

HIRUGARRENA: Bizkaiko Txakolinaren Jatorrizko Deitura eta haren arautegia behin-behinean onetsi ziren Eusko Jaurlaritzaren 1993ko maiatzaren 7ko Aginduaren bidez; halaber, deitura eta haren arautegia behin betiko onetsi ziren Eusko Jaurlaritzaren 1994ko martxoaren 1eko aginduaren bidez eta halaxe berretsi zuen Nekazaritza, Arrantza eta Elikadura Ministerioaren azaroaren 2ko Aginduak (EAO, 1994/11/11koa).

LAUGARRENA: Jatorrizko Deiturari eta, kudeaketa organo gisa, haren Kontseilu Arautzaileari emandako zereginen artean honakoak agertzen dira: babestutako ardoen hobekuntza, kalitate, sustapen eta kontrolari dagozkienak eta Mahasgintzari eta Ardoari buruzko uztailaren 10eko 24/2003 Legearen 26. artikulua eta xedapen gehigarriak azaldutakoak.

BOSGARRENA: Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren interesekoa da Jatorrizko Deitura sendotzea eta sustatzea eta txakolina lortzeko ekoizpen eta prestakuntza teknikak hobetzea ere, kalitaterik gorenaren izan dezan eta merkatuan zabalkundea erdietsi dezan.

SEIGARRENA: Bizkaiko Lurralde Historikoko 2023ko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 28koa 10/2022 Foru Aginduaren bidez 70.000 €-ko dirulaguntza izenduna ezarri da BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAREN alde (kontzeptua: 429.000; programa: 412103 -Landare ekoizpena eta Osasuna- organikoa: 02.05, 2015/0043 aurrekontu proiektua).

ZAZPIGARRENA: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2.a) artikuluan ezartzen duena dela bide (26.1 artikularekin lotuta), hitzarmen hau sinatzea bidezkoa da diru-laguntza horren aplikazioa arautu behar duten baldintzak ezarri ahal izateko.

KLAUSULAK

LEHENA: XEDEA

Hitzarmen honen xedea da 70.000 euroko diru-laguntza nominatibo bat ematea BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEARI 2023ko ekitaldian; izan ere, ekitaldi horretan jasotako jardueren aurrekontu osoa 77.115,56 eurokoa da. Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiak (Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila) eta BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK hitzartu

TERCERO: Que la Denominación de Origen Bizkaiko Txakolina y su Reglamento fue aprobada provisionalmente por orden del Gobierno Vasco de 7 de mayo de 1993, aprobándose definitivamente dicha Denominación y su Reglamento por Orden del 1 de marzo de 1994 del Gobierno Vasco, y ratificándose por la Orden de 2 de noviembre por el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (B.O.E. 11/11/1994).

CUARTO: Que entre las funciones encomendadas a la Denominación de Origen y su Consejo Regulador, como órgano de gestión, figuran las relativas a la mejora, calidad, promoción y control de los vinos amparados, así como las descritas en el artículo 26 de la Ley 24/2003, de 10 de julio, de la Viña y del Vino, y disposiciones complementarias.

QUINTO: Que siendo de interés del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural la potenciación y fomento de la Denominación de Origen así como la mejora de las técnicas de producción y elaboración para la obtención del txakolí con una máxima calidad y su divulgación en el mercado.

SEXTO: Que mediante Norma Foral 10/2022, de 28 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2023, se establece una subvención nominativa de 70.000 € a favor del CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA, en el concepto 429.000 del Programa 412103 -Producción y Sanidad Vegetal- Orgánico 02.05, Proyecto presupuestario 2015/0043.

SÉPTIMO: Que en virtud de lo dispuesto en el artículo 20.2.a) relacionado con el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, procede la firma del presente Convenio para el establecimiento de las condiciones que han de regular la aplicación de la mencionada subvención.

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO

El presente Convenio tiene por objeto la concesión de la subvención nominativa por importe de 70.000 euros a la entidad CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA en el ejercicio 2023, con un presupuesto total de las actividades incluidas en el mismo por importe de 77.115,56€. Así mismo, la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural) y el CONSEJO REGULADOR DE LA





dute dirulaguntza hitzarmen honen klausuletan azaltzen diren eta BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK aurkeztutako proiektuan zehazten diren jardueren garapena finantzatzera zuzenduko dela; izan ere, egitasmo hori hitzarmen honen eranskin gisa jaso da, ondorio guztietarako haren zati izanik.

DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA convenian que la subvención se destinará a financiar el desarrollo de las actividades descritas en el clausurado del presente Convenio y que se detallan en el proyecto presentado por el CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA y que se recoge como documento anexo al presente Convenio, formando parte integrante del mismo a todos los efectos.

BIGARRENA. HELBURUAK

Honako izendun laguntza hau emanda eta alderdi biek hartu dituzten konpromisoen bidez, honako helburu hauek betetzea lortu nahi da:

- Sektorearen, gizartearen eta, oro har, kontsumitzaileen artean Bizkaiko Txakolinaren Jatorrizko Deitura sustatzea.
- Kalitateari buruzko plan bat bultzatzea ekoizpen eta prestaketaren aldetiko alderdiak bilduz, eta mahasgintzan integratzen diren ekoizpen teknikak garatzea.
- Politika sektorialak eta informazioaren trukea garatzea, mahasgintza eta ardogintzaren sektore profesional eta lehiakorra sustatzeko asmoz.
- Jatorrizko Deituraren barruan sartutako mahasgintza ustiapenen eta ardandegien prestakuntza, aholkularitza eta trebakuntza.
- Mahasgintza eta ardogintzaren sektorean berrikuntza eta garapen teknologikoa sustatzea, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailarekin adostutako prozesu eta gaietan.
- Bizkaiko Txakolinari buruzko jarduerak sustatzea Kontseilu Arautzailearen "Mendibile Jauregia"ren egoitzan eta markoren barnean.
- Nekazaritza merkatuen antolakuntza komunari buruzko 2013ko abenduaren 17ko (UE) 1308/2013 Arautegitik eratorritako politikak garatzea, mahasgintza eta ardogintzari dagokienez.

HIRUGARRENA: BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK

Bizkaiko Foru Aldundiak, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala zaintzeko Sailaren bidez, ondoko konpromiso hauek hartu ditu Hitzarmen honen barruan, gehienez 70.000 euro finantzatzeko konpromisoa (kontzeptua: 429.000; programa: 412103 -Landare ekoizpena eta Osasuna- organikoa: 02.05, 2015/0043 aurrekontu proiektua).

SEGUNDA. OBJETIVOS

Mediante la concesión de la presente subvención nominativa y los compromisos adquiridos por ambas partes se persigue cumplir con los siguientes objetivos:

- Fomentar entre el sector, la sociedad y consumidores en general, la Denominación de Origen Bizkaiko Txakolina.
- Promoción de un plan de calidad integrando aspectos productivo y elaborador, así como el desarrollo de técnicas de Producción Integrada en viticultura.
- Desarrollo de políticas sectoriales e intercambio de información a fin de promover un sector vitivinícola profesional y competitivo.
- Formación, asesoramiento y capacitación de las explotaciones vitícolas y bodegas acogidas a la Denominación de Origen.
- Fomentar la innovación y el desarrollo tecnológico en el sector vitivinícola, en procesos y materias consensuadas con el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural.
- Promoción de actividades referidas al Txakolí de Bizkaia dentro del marco y sede del Consejo Regulador "Mendibile Jauregia".
- Desarrollo de políticas derivadas del Reglamento (UE) 1308/2013, de 17 de diciembre de 2013, sobre la organización común de los mercados agrarios, en lo relativo al sector vitivinícola.

TERCERA: COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, en el marco del presente Convenio, asume el compromiso de financiar en la cantidad máxima de 70.000 euros, en el concepto 429.000 del Programa 412103 - Producción y Sanidad Vegetal- Orgánico 02.05, Proyecto presupuestario 2015/0043.





LAUGARRENA: BIZKAIKO TXAKOLINAREN
JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU
ARAUTZAILEAREN KONPROMISOAK

CUARTA: COMPROMISOS DEL CONSEJO
REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN
BIZKAIKO TXAKOLINA

BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK, hitzarmen honen testuinguruan, honako konpromisoak hartuko ditu bere gain, betiere erakundeak berak aurkeztutako proiektuan azaldutako zehaztapenekin eta garapenarekin bat etorritik eta hitzarmen honen eranskin gisa:

EL CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA en el marco del presente Convenio asumirá los siguientes compromisos, cuyo detalle y desarrollo se describen en el proyecto presentado por la propia entidad beneficiaria y que se recoge como documento anexo al presente Convenio:

- Mendibile Jauregiko bulegoa mantentzea, Jatorrizko Deitura kudeatzeari dagozkion lanak kudeatzeko bulegoa den aldetik.
- Kontseilu Arautzailearen funtzionamenduko jarduerak.
- Babesturiko txakolinaren kalitatea kontrolatzea eta hobetzea, Kontseilu Arautzailea da babesturiko txakolinen deitura erabiltzeko emakida egin behar duena.

- Mantenimiento de la oficina en Mendibile Jauregia, como oficina gestora de los trabajos propios de la gestión de la denominación de Origen.
- Actividades de funcionamiento general del Consejo Regulador.
- Control y mejora de la calidad del txakoli amparado, siendo el Consejo Regulador la entidad que debe realizar la concesión al uso de la denominación a los txakolis amparados.

BOSGARRENA: HARTUTAKO KONPROMISOAK
GARATZEA

QUINTA: DESARROLLO DE LOS COMPROMISOS
ADQUIRIDOS

Hartutako konpromisoak garatzean eta bi erakundeen arteko lankidetzan ahalik eta eraginkortasunik handiena lortze aldera, hauexek egin beharko ditu BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK:

En el desarrollo de los compromisos adquiridos y al objeto de lograr la máxima eficacia en la colaboración de ambas entidades, el CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA deberá:

- Kontseilu Arautzailearen erregistroetan inskribatutako operadoreek lankidetzan jarduteko modua erraztea Nekazaritza Zerbitzuak garatutako esperimentazioan, bai Zallako frutikulturako estazioan bai ustiapen laguntzaileetan. Zentzu honetan, Kontseilu Arautzaileak egin beharreko azterlan eta esperimentaziorik interesgarrienak proposatu ahal izango ditu, bai mahasgintzari bai ardogintzari dagokienez. Enologiaren atalean, beharrezkoa izanez gero, ardandegi bakoitzak botila txakolin batzuk eman beharko ditu, behar diren azterketak egiteko. Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak bere baliabideen bidez garatuko du esperimentazioa, Jarraipen Batzordeak ezarritako lehentasunak eta jarduketak kontuan hartuz, izurriteen eta gaixotasunen kontrol biologiko eta integraturako tekniketari arreta berezia jarritik eta ezin estal daitezkeen premiak beste erakunde edo enpresa batzuei bideratuz.

- Facilitar colaboración por parte de las y los operadores inscritos en los registros del Consejo Regulador correspondientes, en la experimentación que desarrolle el Servicio Agrícola, bien en la Estación de Fruticultura de Zalla o con explotaciones colaboradoras. En este sentido, el Consejo Regulador podrá proponer los estudios y experimentaciones más interesantes a realizar, tanto en viticultura como en enología. En el apartado de la enología, se suministrará, si fuere necesario, alguna botella de txakolí por cada bodega, para los estudios pertinentes. El Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural con los medios disponibles, desarrollará la experimentación en función de las prioridades y actuaciones establecidas por la Comisión de Seguimiento, dedicando especial atención a las técnicas de control biológico e integrada de las plagas y enfermedades, canalizando a su vez a otros organismos o empresas las necesidades no atendidas.

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko

- Colaborar en las actividades de promoción que el





Sailak "Mendibile Jauregian" aurrera eramango dituen sustapen ekintzetan laguntza ematea.

Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural lleve a cabo en la sede "Mendibile Jauregia".

- Txakolina ekoizteko eta prestatzeko prozesuari buruzko beharrezko datuak ematea eta laguntza eskaintzea, eskatuz gero, eta ekoizpenari, ezaugarriei eta uzten balorazioei buruzko aurreikuspenak aurkeztea.

- Colaborar y aportar, cuando les sean solicitados, los datos necesarios en las actuaciones relativas al proceso productivo y de elaboración del txakolí, así como las estimaciones de producción, características y valoraciones de las cosechas.

- BIZKAIKO TXAKOLINA JATORRI DEITURA duten mahastizaintza-ustategien artean bultzatzea ingurumena zaintzen duten ekoizpen teknikak, hala nola ekoizpen integratua; era berean, mahastizaintza-ustategiek indarreko ekoizpen eta osasun begetalari buruzko arauak betetzea, eta hitzarmen honen indarraldian indarrean jartzen den edo argitaratzea aurreikusten den araudi sektoriala ere.

- Potenciar entre las explotaciones vitícolas amparadas por la DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA la adopción de técnicas de producción respetuosas con el medio ambiente, como son las de la producción integrada, así como el cumplimiento de las explotaciones vitícolas de las normas que en materia de producción y sanidad vegetal estén vigentes, así como cualquier otra normativa sectorial que pudiera entrar en vigor o se prevea su publicación durante el periodo de vigencia del presente Convenio.

- Lankidetzan jardutea eta Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak eskatutako datu sektorialak aurkeztea mahastien erregistroei eta prestakuntza ardandegiei buruz, azaleraren, litroen eta antzekoen gaineko datu zehatz gaurkotuak eskainiz. Konpromezu hau betearazteko, 2023 urte bukaera aurretik, Excel formatuarekin bateragarriak izan behar diran fitxategi digital bi aurkeztuko beharko ditu, non mahasti bai eta upategi erregistratuen datu eguneratuak agertu beharko diran.

- Colaborar y aportar los datos sectoriales que le sean solicitados por el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural sobre registros de viñas y de bodegas de elaboración con sus datos específicos actualizados de superficie, litros de elaboración etc. Al objeto de cumplir con este compromiso, antes de final de 2023 presentará en sendos ficheros digitales, con formato explotable en Excel, los registros detallados actualizados correspondiente a las viñas, así como el de las bodegas inscritas.

- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun arloan, erakundeak diruz lagundutako jarduerak honela egin beharko ditu:

- En materia de igualdad entre mujeres y hombres la entidad deberá realizar las acciones subvencionadas de la siguiente manera:

a) Bizkaiko Txakolina Jatorri Deiturak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikal, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

a) La D.O. Txakolina deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

b) Bizkaiko Txakolina Jatorri Deiturak zaindu beharko du emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatu behar dute idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

b) La D.O. Txakolina deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.





- Bi hizkuntza ofizialen erabilerari dagokionez, Bizkaiko Txakolina Jatorri Deiturak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren barruan egindako agerpen publiko orotan. Gainera, bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu herritarrei beren jardueraren berri emateko egiten dituzten liburuxketan, karteletan edo bestelakoetan.

- En materia de uso de las dos lenguas oficiales, la D.O. txakolina deberán utilizar el euskara en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Además, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

- Honako hitzarmen honetan ezarri diren ekintzak betearazteko beharrezkoa bada BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK kontratazio berriak egitea ahal den neurrian ahaleginak egingo dira berariaz kaltetuak diren taldeen alde jokatzeko, besteak beste iraupen luzeko langabetuak, lehen enpleguaren bila ari diren pertsona gazteak, langabezia egoeran dauden 45 urtetik gorako pertsonak, emakumeak...

- En el caso de que sea necesario realizar por parte del CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA nuevas contrataciones de cara a la ejecución de las acciones contempladas en el presente Convenio se procurará, en la medida de lo posible, favorecer colectivos especialmente desfavorecidos como personas paradas de larga duración, personas jóvenes en busca de su primer empleo, personas mayores de 45 años desempleadas, mujeres...

SEIGARRENA.- FINANTZAKETA, ZENBATEKOA ETA AURREKONTU KREDITUA

BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK aurkezturiko aurrekontuarekin bat etorritik, hitzarmenaren aurrekontua 77.115,56€ da guztira. Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromisoa BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEARI 70.000 euroko diru-ekarpina emanda zehazten da 2023. urte ekitaldirako. Diru-kopuru hori honexen kargura ordainduko da: kontzeptua: 429.000; programa: 412103 -Landare ekoizpena eta Osasuna-organikoa: 02.05, 2015/0043 aurrekontu proiektua.

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du finantzaketa gehiagorik jarriko eta, beraz, BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAREN jarduerak egitearen zioz egiten diren gastu guztiak, aipaturiko kopuru hori gainditzen dutenak hain zuzen, kanpoko beste finantzabide batzuk erabiliz ordaindu beharko dira eta osorik aplikatuko da diru-laguntzen araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 27.2 artikuluan xedatutakoa.

Entitate onuradunak laugarren klausulan ezarritako konpromisoak betetzeko erabili behar du diru-laguntzaren zenbateko osoa.

ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA JASO DEZAKETEN GASTUAK

Diruz lagun daitezkeen gastutzat joko dira zalantzarik

SEXTA.- FINANCIACIÓN, CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

De conformidad con el Presupuesto presentado por el CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA este Convenio tiene un Presupuesto total de 77.115,56€. El compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia se concreta en la aportación económica a el CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA de 70.000 euros en el ejercicio 2023. Dicha cantidad se financiarán con cargo al concepto 429.000 del Programa 412103 -Producción y Sanidad Vegetal- Orgánico 02.05, Proyecto presupuestario 2015/0043.

La Diputación Foral de Bizkaia no aportará ninguna financiación adicional, por lo que todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades del CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA que superen la mencionada cuantía, tendrán que contar con financiación proveniente de otros fondos externos o propios, aplicándose el artículo 27.2 del DECRETO FORAL de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones en toda su extensión.

La entidad beneficiaria deberá destinar la totalidad de la cuantía subvencionada al cumplimiento de los compromisos suscritos en la Cláusula Cuarta.

SÉPTIMA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

Se consideran gastos subvencionables aquellos que de





gabe diruz laguntzen den jardueraren izaera dutenak, beharrezkoak direnak eta 2023ko abenduaren 31 baino lehen egiten direnak. Diruz lagun daitezkeen gastuak eskuratzeko kostua ez da sekula izango merkatuko baliotik goragokoa.

manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen antes del 31 de diciembre de 2023. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Diruz laguntzen den gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean ezarritako kopuruak gainditzen dituztenean kontratu txikiari begira, BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta diruz laguntzen diren gastuen ezaugarri bereziengatik merkatuan ez badago hori ematen duten behar adina entitate edo salbu eta gastua hitzarmen hau izenpetu aurretik egin bada.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público, para el contrato menor, el CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la firma del presente Convenio.

1.- Diruz lagun daitezkeen gastuak ez dira inola ere izango:

- a) Banku-kontuetako interes zordunak
- b) Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak
- c) Prozedura judizialen gastuak

2.- Diru-laguntzaren pertsona onuradunak egiaz ordaintzen dituztenean, zergak diruz lagun daitezke. Ez dira, inola ere, diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko berreskuratu edo konpentsatu daitezkeen zeharkako zergak; ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

3.- Pertsona onuradunak zeharkako kostuak, arrazoiz dagozkion zatian, diru-laguntza jaso duen jarduerari egotziko dizkio, orokorrean onartutako kontabilitatearen printzipio eta arauekin bat eta, nolahi ere, kostuak jardura egin den egiazko denboraldiarekin bat datozen neurrian.

1.- En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias
- b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales
- c) Los gastos de procedimientos judiciales

2.- Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

3.- Los costes indirectos habrán de imputarse por la persona beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

ZORTZIGARRENA.- APLIKATU BEHARREKO ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honen xede den diru-laguntza emateko honako hauek aplikatu dira: Bizkaiko Foru Administrazioaren diru-laguntzen araubide juridiko orokorra ezartzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, 9. eta 20.2.a) artikulua (26. artikulua ere lotuta); aurreko foru arau hori garatzen duen Diru-laguntzen Araudia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua, 12. eta 50. artikulua.

OCTAVA.- RÉGIMEN JURÍDICO APLICABLE

La subvención objeto de este Convenio se otorga en virtud de los artículos 9 y 20.2.a), en relación con el artículo 26, todos de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y los artículos 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la





Hitzarmen honek administrazio izaera du. Hitzarmen honi dagokionez aginduzkoak izango dira, bertan xedatutakoaz gainera, zuzenean edo analogiaz aplikagarriak izan daitezkeen administrazioko zuzenbideko arauak.

Diru-laguntza emateko araubide juridikoa hauxe izango da:

a) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena, eta hura garatzen duten xedapenak.

b) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Araudia onesten duena.

c) Hitzarmena bera eta administrazio-zuzenbidearen gainerako arauak eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo, que bien directamente o por analogía pudieran resultar de aplicación.

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención será:

a) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral del Territorio Histórico de Bizkaia y sus disposiciones de desarrollo.

b) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral de Subvenciones.

c) El propio Convenio y las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

BEDERATZIGARRENA.-BATERAEZINTASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 16. artikulua eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Dekretuak onartutako Diru-laguntzen Araudiaren 52.2.e) artikulua ezarritako ondorioetarako, Foru Aldundiaren diru-laguntza hau bateragarria izango da onuradunak helburu berarekin jaso ditzakeen gainerako diru-laguntzekin, laguntzekin, sarrerekin edo baliabideekin, betiere hitzarmen honen xedea garatzeko eta betearazteko; horiek bestelako administrazioek eman ahalko dituzte edo erakunde publiko edo pribatuek, estatalek, Europar Batasunak edo nazioarteko erakundeek.

BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari jakinarazi beharko dizkio hitzarmen honetan jasotako jardueretara zuzendutako bestelako diru-laguntzak edo laguntzak.

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 18.3 artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da

NOVENA.- INCOMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 52.2e) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será compatible con cualquier otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, que la beneficiaria recibiera de cualquier Administración o ente público o privado, estatal, de la Unión Europea o de organismos internacionales para el desarrollo y ejecución del objeto del Convenio.

El CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA deberá informar al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la obtención de otras subvenciones o ayudas destinadas a las actividades recogidas en el presente Convenio.

Conforme al artículo 18.3 Norma Foral de Subvenciones, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el





kostua baino gehiago.

coste de la actividad subvencionada.

HAMARGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN ORDAINKETA ETA BERMEEN ARAUBIDEA

DÉCIMA.- PAGO DE LA SUBVENCIÓN Y RÉGIMEN DE GARANTÍAS

Dirulaguntzaren ordainketa osoa hitzarmena sinatu eta hurrengo hilabetean egingo da.

El pago total de la subvención se realizará en el mes siguiente a la firma del convenio.

2024ko martxoaren 1a baino lehen, BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK gastuen, fakturen eta merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten edo eraginkortasun administratiboa duten froga-balio baliokideko gainerako dokumentuen justifikazioa aurkeztu beharko du, eta berdin-berdin bete beharko da hitzarmen honen hamabigarren klausulan adierazitako justifikazioa.

Con anterioridad al 1 de marzo de 2024, el CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA deberá presentar la justificación de los gastos, facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa debiendo cumplirse igualmente la justificación señalada en la cláusula duodécima del presente Convenio.

Fakturekin eta gainerako agiriekin batera, ordainketari dagozkion transferentziak edo banku egiaztagiriak aurkeztu beharko dira betiere.

Junto con las facturas y demás documentos deberán aportarse transferencia o comprobante bancario correspondiente a su pago.

HAMAIKAGARRENA.- BURUTZEKO EPEA

1.- Dirulaguntzaren xede den jarduera 2023ko urtarrilaren 1ean hasi eta 2023ko abenduaren 31 baino lehen amaituko da.

UNDÉCIMA.- PLAZO DE EJECUCIÓN

1.- La actividad objeto de la subvención se inicia el 1 de enero de 2023 y finalizará con anterioridad al 31 de diciembre de 2023.

2.- Dirulaguntza emango duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, aldez aurretik interesdunarekin entzunaldia izan eta funtsak aplikatu aurretik, laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

2.- El órgano concedente podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la interesada y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

HAMABIGARRENA.- JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

Erakunde onuradunak 2024. urteko ekainak 30a baino lehen justifikatu beharko du nahitaez diru-laguntza emateko xedea bete dela eta jasotako funtsak behar bezala aplikatu direla. Horretarako, justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, eta, bertan, auditorearen txostena agerrarazita, Foru Administrazioek emandako diru-laguntzen araubide juridikoa arautzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Erregelamendua onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 59. artikuluan ezarrita dagoen moduan.

DUODÉCIMA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN

La justificación del cumplimiento de la finalidad por la que se concedió la subvención y la aplicación de los fondos percibidos por parte de la entidad beneficiaria, deberá efectuarse antes del 30 de junio de 2024 mediante la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora, tal y como establece el artículo 59 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Honako hauexek bilduko ditu justifikazio-kontuak:

Esta cuenta justificativa contendrá:

- Hitzarmenean ezarritako baldintzak betetzen direla frogatzen duen jarduketa memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziz. Memoria horrek geroaren ikuspegiari dagokionez egin diren ekintzak

- Una memoria de actuación del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Esta memoria contendrá un apartado específico de





ebaluatzeko berariazko atal bat edukiko du eta egin diren ekintzen kasuan sexuen arabera bereizitako datuak eman beharko ditu.

para a evaluar las acciones realizadas desde una perspectiva de género, debiendo aportar datos segregados por sexo de las acciones realizadas.

- Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak jasoko dira bertan:

- Una memoria económica justificativa abreviada del coste de la actividad realizada, que contendrá:

- Finantzatutako jardueri egotzeko moduko sarreraren eta gastuen egoera, betiere hitzarmen honen l. eranskinean jasotako agiriaren egituraren arabera. Gastuen egoeran egotzitako gastu-kontzeptu bakoitzari dagozkion gastuen zerrenda sailkatua.
- Gastuen egoeran egotzitako gastu-kontzeptu bakoitzari dagozkion gastuen zerrenda sailkatua.
- Diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 29.3 artikulua araberako pertsona onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak.
- Finantzatutako jardueri egotzeko moduko kostu orokorrak eta banagarriak banatzeko irizpideak adieraztea, hala badagokio.

- Un estado de ingresos y gastos imputables a las actividades financiadas, conforme a la estructura que se contiene en el documento que se incluye en Anexo I de este Convenio.—Una relación clasificada de gastos para cada uno de los conceptos de gasto imputados en el estado de gastos anterior.
- Una relación clasificada de ingresos para cada uno de los conceptos de ingreso imputados en el estado de ingresos anterior.
- Los tres presupuestos que en aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral de Subvenciones deba haber solicitado la persona beneficiaria.
- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y repartibles imputados a las actividades financiadas.

Justifikazio kontua berrikusi eta beharrezko txostena egingo duen kontuen auditoreak inskribaturik egon beharko du Kontabilitatearen eta Kontuen Auditoretzaren Institutuen Kontuen Auditoreen Erregistro Ofizialean.

La persona auditora de cuentas que lleve a cabo la revisión de la cuenta justificativa y emita el pertinente informe deberá estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduan (foru sektore publikoko diru-laguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartu dituen horretan) ezarritakoaren pean egongo da txostena, eta diru-laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Araudiko (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartua) 59. artikuluan jasota daude aipatutako lan horiek.

El alcance y contenido del informe será el establecido en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Reglamento de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de subvenciones.

HAMAHIRUGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIO EGOKIA BERMATZEKO BERARIAZKO KONTABILITATE-ERREGISTROAK

DECIMOTERCERA.- REGISTROS CONTABLES ESPECÍFICOS PARA GARANTIZAR LA ADECUADA JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

1.- Diruz lagundutako programa edo jarduerari dagokionez, BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK kontabilitate bereizia egin beharko du, bai kontabilitate ofizialaren barruan berariazko kontuen bidez, bai xede horrez irekitako erregistroen bitartez. Justifikazio-kontuaren euskarria izango dira.

1.- El CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA deberá llevar una contabilidad separada del programa o actividad subvencionada, bien mediante cuentas específicas dentro de su contabilidad oficial o bien mediante registro abiertos al efecto, que serán soporte de la cuenta justificativa.

2.- Kontu edo erregistro horietan gastuen egoera osatzen duen sail bakoitzaren kasuan, banan-banan, fakturak edo gainerako gastu frogagiriak azalduko dira, hartzekoduna nahiz dokumentua identifikatuko dira,

2.- En dichas cuentas o registros se deberán reflejar para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una por una, las facturas y demás justificantes de gasto con identificación del acreedor y





baita zenbatekoa BEZ eta diru-laguntzarik jasotzen ezin dezaketene gainerako zergak kanpo, igorpen-data eta ordaintze-data ere.

del documento, su importe con separación del IVA y demás impuestos que no sean subvencionables, la fecha de emisión y fecha de pago

3.- Era berean, diruz lagundutako programari edo jarduerari aplikatuko zaizkion bitartekoak jasotzen dituen diru-sarreraren sail bakoitzean banan-banan fakturak eta diru-sarreraren frogagiriak azalduko dira, eta zorduna, zenbatekoa eta data identifikatuko dira.

3.- Igualmente, cada una de las partidas de ingreso que recoge los recursos aplicables al programa o actividad subvencionada, deberán reflejar una por una las facturas y demás documentos justificativos de ingreso con identificación del deudor, importe y fecha.

HAMALAU GARRENA.- BETEBEHARRAK

Hitzarmen hau behar bezala besteko, honako betebeharrak hauek hartzen ditu bere gain BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK:

- Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak diru-laguntzak kontrolatzeko egokitzat jotzen dituen ikuskapenak onartzea, BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAREN kontabilitate-eta finantza-kudeaketaren ikuskapena barne.
- Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak diru-laguntzak kontrolatzeko egokitzen jotzen dituen ikuskapenak onartzea, BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAREN kontabilitate-eta finantza-kudeaketa barne.
- Erakunde onuradunaren urteko kontuen auditoretza aurkeztu beharko da.

HAMABOS GARRENA.- AZPIKONTRATAZIOA

1.- Hitzarmen honen ondorioetarako, azpikontratatzeko dela ulertuko da diru-laguntza jasotzen duen erakunde onuradunak jarduera oso-osorik edo zati batean hirugarrenekin egitea hitzartzen duenean.

2.- Erakunde onuradunak osorik edo zati batean azpikontratatu dezake diruz lagundutako jarduera, honakoak betetzen baditu: maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 27. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 53. artikuluan adieraziko eskakizun eta debekak.

3.- Erakunde onuradunak jarduera %100ean azpikontrata dezake, baina proiektuaren zuzendaritza zuzenean berak egin beharko du, ezin izango du azpikontratatu.

4.- Hirugarrenekin itundutako jarduera dirulaguntzaren % 20 baino handiagoa bada eta, horrez gain, 70.000

DECIMOCUARTA.- OBLIGACIONES

Para la correcta ejecución del presente Convenio, el CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA adquiere las siguientes obligaciones:

- Someterse a las inspecciones que el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia considere oportuno realizar para el control de las subvenciones, incluida la gestión contable y financiera del CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA.
- Facilitar a los Departamentos de Sostenibilidad y Medio Natural y de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia, al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y demás Órganos competentes la información que les sea requerida en el ejercicio de sus funciones respecto de la subvención concedida.
- Presentación de la Auditoría de Cuentas Anuales de la Entidad Beneficiaria.

DECIMOQUINTA.- SUBCONTRATACIÓN

1.- A los efectos de este Convenio, se entiende que se produce subcontratación cuando la entidad beneficiaria de la subvención concierta con terceros la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención.

2.- La Entidad beneficiaria podrá subcontratar total o parcialmente, la actividad subvencionada, de acuerdo con los requisitos y prohibiciones establecidos en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo y el artículo 53 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010 de 23 de marzo.

3.- La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate, podrá llegar al 100%, reservándose siempre la acción directa de la dirección de la actividad, que no podrá ser subcontratada.

4.- Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% de la subvención y, además





euotik gorakoa bada, kontratua idatziz formalizatuta egon beharko da eta baimena eskatu beharko zaio. Iraunkortasuna eta Ingurune Natura Zaintzeko Sailari. Zuzendaritza horrek 15 eguneko epean ebartziko du. Aldi horretan berariazko ebazpenik eman ezean, baimena emantzat hartuko da administrazio-isiltasun bidez.

sea superior a 70.000 euros, el contrato deberá estar formalizado por escrito y deberá solicitarse una autorización al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, quien resolverá en un plazo de 15 días. Caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio administrativo.

5.- Foru Administrazioak, preskripzio-denboraldiaren barruan, azpikontrataturako jardueren kostua eta merkatuko balioa egiazta ditzake, 34/2010 Foru Dekretuak, martxoaren 23koak, 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen lege-araudi orokorra arautzen duena, garatzeko diru-laguntzen araudia onartzei buruzkoak, 72. artikuluan xedaturakoarekin bat.

5.- La Administración Foral podrá comprobar, dentro del periodo de prescripción, el coste así como el valor de mercado de las actividades subcontratadas de conformidad con lo establecido en el artículo 72 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por el que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

HAMASEIGARRENA.- ZERGA BETEBEHARRAK ETA GIZARTE SEGURANTZAREKIKOAK

BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatu beharko du, laguntza emateko ebazpen proposamena ezarri baino lehen.

DECIMOSEXTA- OBLIGACIONES TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL

EL CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA deberá acreditar, hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de la seguridad social en el momento de otorgamiento y del pago del importe de la solicitud.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren ekarpena jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la aportación económica foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Diru-laguntza ez da ordainduko, eskaera izapidetu bitartean eskatzaileak ez baditu egunean zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak edo zorduna bada diru-laguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen baten bidez.

No se materializaría el pago de la subvención si a la fecha de su tramitación no se está al corriente en el cumplimiento de las citadas obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, o sea deudora por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones.

Horrez gain, onuradunari laguntza horiek eman eta, hala dagokionean, ordaintzeko, ezinbestekoa izango da Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren erakunde autonomoek eman dituzten izaera bereko laguntzen edo diru-laguntzen inguruan hasten diren dirua itzultzeko prozedurak edo zehapen prozedurak amaituta egotea.

Asimismo, la concesión y, en su caso el pago de las ayudas a la entidad beneficiaria quedarán condicionadas a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación o, en su caso, pendiente de abono.

HAMASEIGARRENA.- PROZEDURA AGINTZEKO ETA IZAPIDETZEKO ORGANOA ESKUDUNA

DECIMOSÉPTIMA.- ÓRGANO COMPETENTE PARA LA ORDENACIÓN E INSTRUCCIÓN DEL PROCEDIMIENTO

Prozedura kudeatuko duen organoa Nekazaritza Zerbitzua izango da euren eskumenari dagokion alaitan; zerbitzu horiek ofizios egingo dituzte

El Órgano gestor del procedimiento será el Servicio Agrícola, el cual realizará de oficio cuantas actuaciones estime necesarias para la determinación, conocimiento





beharrezkotzat jotzen dituzten jarduketa guztiak, betiere hitzarmen honen xedea den diru-laguntza emateko eta justifikatzeko eta organo eskudunari haren ebazpen proposamena egiteko datuak zehaztu, ezagutu eta egiaztatu daitezzen.

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saileko Nekazaritza Zuzendaritza Nagusiko Nekazaritza Zerbitzuak beharrezkoak diren egiaztapenak eta kontsultak egingo dituzte Administrazioak dituen datuak direla-eta, datuok beharrezkoak direnean laguntzen izapidetze administratiborako, betiere diruz lagundutako erakundea berariaz aurka ez badago; kasu horretan, eskatutako ziurtagiriak eta dokumentuak aurkeztu beharko dituzte. Horretarako, Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoa eta bestelako elkarreragingarritasun-zerbitzuak erabiliko ditu. Arrazoi teknikoak direla eta, ezinezkoa bada elkarreragingarritasunera jotzea, Nekazaritza Zerbitzuak izapideak egiteko beharrezkotzat jotzen dituen datuak edo dokumentuak eskatu ahal izango ditu, betiere Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 6.e) artikuluari lotuta, bai eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritakoarekin bat etorriz (Zortzigarren Xedapen gehigarria)

Espedientea izapidetu bitartean, instrukzio organoak beharrezko datuak zehazteko eta egiaztatze behar adina informazio eta dokumentu gehigarri eskatu ahal izango ditu. Interesdunak izapide horiek betetzeko jardun ezean, Herri Administrazioen Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeak ezarritakoari lotuko zaio.

HAMAZORTZIGARRENA.- EMANDAKO DIRU-LAGUNTZAREN EGIAZTAPENA

Nekazaritza Zerbitzuak honako hau egiaztatuko du:

1.- Proiektuaren edo egindako jardueraren gaineko azalpen-memoriaren edukia.

Memoria horretan, egindako jardueren alderdirik garrantzitsuenak jaso beharko dira.

2.- Erakundeak aurkeztutako txosten ekonomikoaren edukia, sarrerak eta gastuak zehaztuta. Halaber, egiaztatuko da fakturak edo merkataritza trafik juridikoan frogatutako balio baliokidea duten agiriak zuzenak

y comprobación de los datos en virtud de los cuales debe formularse la concesión y justificación de la subvención objeto de este convenio y su propuesta de resolución al Órgano competente para resolver.

El Servicio Agrícola de la Dirección General de Agricultura del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural mediante el Nodo de Interoperabilidad de Bizkaia, a través de los servicios de interoperabilidad expuestos, realizará las comprobaciones y consultas necesarias de los datos requeridos para la tramitación administrativa de esta ayuda que obren en poder de la Administración, siempre que no exista oposición expresa por parte de la entidad subvencionada, en cuyo caso deberán aportar los certificados y documentos requeridos. Si por causas técnicas la interoperabilidad no fuera posible el Servicio Agrícola podrá requerir datos o documentos necesarios para la tramitación, todo ello según los términos previsto del artículo 28.2 de la Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común, en relación al artículo 6.e) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos; así como a lo establecido en la Disposición Adicional Octava de la Ley Orgánica de Protección de Datos (LO 3/2018).

Durante la instrucción del expediente el Órgano instructor podrá requerir cuanta información y documentos adicionales precise para determinar y comprobar los datos necesarios. En el supuesto de inactividad de la persona interesada en la cumplimentación de estos trámites, se estará a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Común de las Administraciones Públicas.

DECIMOCTAVA.- COMPROBACIÓN DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA

Por parte del Servicio Agrícola se procederá a la comprobación de:

1.- El contenido de la memoria técnica explicativa del proyecto o actuación llevada a cabo.

En esta memoria se deberán recoger los aspectos más relevantes de las actuaciones realizadas.

2.- El contenido de la memoria económica detallada de ingresos y gastos presentada por la entidad. Así mismo se verificará que las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil son correctas y se corresponden con la actuación





direla eta diruz lagundutako jarduketari dagozkioa. subvencionada.

Egiaztapen hori Nekazaritza Zerbitzuaren txostenean agertu beharko da.

Esta comprobación se plasmará en un informe del Servicio Agrícola.

Txostena onuradunek dokumentazio hori aurkeztu ondoren egingo da, gehienez ere hura aurkezten denetik 4 hilabeteko epea.

Este informe será realizado una vez que la entidad beneficiaria haya presentado dicha documentación y en un plazo máximo de 4 meses desde su presentación.

HEMERETZIGARRENA.- EMANDAKO DIRU-LAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

DECIMONOVENA- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA

1.- Bizkaiko BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzazabaltzeko konpromisoa hartzen du; horretarako, proiektuaren instalazioetan eta dibulgazio edo erreferentziako elementu guztietan foru aldundiaren irudi korporatiboa txertatuko du.

1.- EL CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia, insertando la imagen corporativa de la Diputación Foral, como entidad financiadora, en todo elemento divulgativo o referencial del mismo.

2.- Eginbehar hori betetzen ez bada, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluan aurrez ikusitako araubidea aplikatuz izan daitezkeen erantzukizunak alde batera utzi gabe, hurrengo arauak aplikatuko dira:

2.- De incumplirse esta obligación, y sin perjuicio de las responsabilidades en que, por aplicación del régimen previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones pudieran corresponder, se aplicarán las siguientes reglas:

a) Oraindik baldintzak betetzea posible bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturaleko Sailak BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEARI 15 egunetik beherako epean zehaztutako hedapen-neurriak har ditzan eskatuko dio eta, Diru-laguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio. Baliogabetzeko edo itzultzeko erabakirik ezingo da hartu, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturaleko Sailak izapide hori bete gabe.

a) Si resultara aún posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia requerirá al CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA, para que adopte las medidas de difusión establecidas en un plazo no superior a 15 días, con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones. Sin que pueda adoptarse ninguna decisión de revocación o reintegro sin que el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia hubiera dado cumplimiento ha dicho trámite.

b) Neurri hauek eragindako jarduerak jada eginak daudelako baldintzak betetzea ezinezkoa bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturaleko Sailak hautazko neurriak zehatz ditzake, betiere jasotako finantzaketa publikoa hasieran adostutako norainoko berarekin heda badaiteke. Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturaleko Sailak BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEARI egindako eskean neurriak hartzeko 15 egunetik beherako epea zehaztuko da eta Diru-laguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio.

b) Si por haberse desarrollado ya las actividades afectadas por estas medidas, no resultara posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia podrá establecer medidas alternativas, siempre que estas permitieran dar la difusión de la financiación pública recibida con el mismo alcance de las inicialmente acordadas. En el requerimiento que se dirija por el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia al CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA, se fijará un plazo no superior a 15 días para su adopción con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma





3.- Bizkaiko Foru Aldundiak egokitzat jotzen duen edozein euskarritan erabili eta sartu ahal izango ditu jarduera garatzean sortzen diren materialak, dokumentuak eta datuak. Horrelakoetan, BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK egin dituela adieraziko du.

4.- Bizkaiko Gardentasunari buruzko 2016ko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauak ezartzen duen moduan, publikotasun aktiboari buruzko arauak aplikatuko zaizkie erakunde pribatuei, baldin eta aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte edo haien urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

3.- La Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar e incorporar en cualquier soporte que juzgue conveniente los materiales, documentos y datos realizados durante el desarrollo de la actividad, indicando que han sido elaborados por el CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA.

4.- Resultarán de aplicación las normas de publicidad activa reguladas en la Norma Foral 2/2016 de Transparencia a aquellas entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 por ciento del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

HOGEIGARRENA.- EZ-BETETZEA ETA DIRUA ITZULTZEA

1.- Jasotako diru-laguntza eta beraren berandutza-korrituak itzuli beharko dira, baldin eta diru-laguntza arautzen duen foru dekretuan ezarritako betebeharretakoren bat eta Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritako betebeharretako bat betetzen ez bada, besteak beste:

- a) Diru-laguntza jasotzeko behar diren baldintzak faltsutuz edo diru-laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatuz jaso bada diru-laguntza.
- b) Helburua, jarduera edo aktibitatea zati batez edo osorik ez betetzea, edo diru-laguntza emateko oinarri den jokabidea ez izatea.
- c) Egiaztatu beharreko betebeharra ez betetzea.
- d) Ezarritako kontrol jarduketak oztopatzea edo egiteari uko egitea.

2.- Aurreko paragrafoan adierazitako inguruabarretatik kanpo, eta betiere, onuradunak zalantzarik gabe konpromisoak betetzeko egindako jarduera egiaztatuz gero, baldintzak zati batean betetzen badira edo epe barruan jardueraren zati bat besterik egin ez bada, diru-laguntzaren zati bat ordainduko da edo, hala badagokio, zati bat itzuli beharko da. Kasu horietan, kopuru osoaren gainean egindako jardueraren proportzioa aplikatuko da.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzuek egiaztapen edo kontrol finantzarioa egin ondoren, jada diru-laguntza oso denean egindako gastu guztiak edo zati bat ez direla

VIGÉSIMA.- INCUMPLIMIENTOS Y REINTEGROS

1.- Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan algunas o algunas de las obligaciones establecidas en el Decreto Foral regulador de la subvención o de las previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por las Administración Foral, entre ellas:

- a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.
- b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.
- c) Incumplimiento de la obligación de justificación.
- d) Negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

2.- Fuera de los supuestos del párrafo precedente, el cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

3.- Si de la realización de una comprobación o control financiero por los servicios de la Diputación Foral de Bizkaia se pusiera de manifiesto la falta de pago de





ordaindu azaltzen bada eta hartzekodunek eska baditzaizkete, itzultzeko eskatuko da eta, horretarako, proportzionaltasunaren printzipioa erabiliko da. Hori horrela, diru-laguntza itzuli beharko da, diruz lagundu eta egotzitako gastu guztien gainean ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, siendo exigibles por los respectivos acreedores, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.

4.- Era berean, diru-laguntzaren zenbatekoak, isolatua edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo bitartekoekin elkartuta, diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duenean, diru-laguntza jaso duen jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da eta dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira.

4.- Igualmente, cuando el importe de la subvención aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

HOGEITA BATGARRENA.- DIRULAGUNTZA BORONDATEZ ITZULTZEA

VIGESIMOPRIMERA.- DEVOLUCIÓN DE LA SUBVENCIÓN POR PROPIA INICIATIVA

1.- Aldez aurretik eskatu gabe, BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK borondatez dirulaguntzaren zati bat edo guztia itzultzen badu, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 34. artikuluan aurrez ikusitakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak berandutza-interesak kalkulatu ditu, benetan itzuli arte.

1.- Para el supuesto en el que el CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA sin previo requerimiento, procediere a la devolución voluntaria total o parcial del importe de la subvención, la Diputación Foral de Bizkaia procederá al cálculo de los intereses de demora de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones y hasta el momento en que se produjera la devolución efectiva.

2.- Onuradunak berak hala eskatuta aldundiaren dirulaguntza itzuliko bada, ordain-gutun egokia aurkeztu beharko da. Gutuna diru-laguntza kudeatzen duen foru zerbitzuaren egoitzetan eskatu eta izapidetuko da. Aipatutako ordain-gutunean itzuli beharreko zenbatekoa kontsignatuko da (printzipala eta interesak), modeloaren kodea eta sarreraren arrazoia. Horrekin batera, itzuli beharreko diru-laguntza ere aipatu beharko da.

2.- La devolución de la subvención foral a instancia de la propia persona beneficiaria de la misma se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio foral gestor de la subvención. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

3.- Onuradunak finantza erakunde batean edo telebankuaren sistemaren bidez itzuli behar du diru-laguntza; hori egin ostean, kopia bat edo itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da foru zerbitzu kudeatzailean.

3.- Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de la misma o justificante del respectivo ingreso al Servicio foral gestor.

HOGEITA BIGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN FINANTZA KONTROLA

VIGESIMOSEGUNDA.- CONTROL FINANCIERO DE LAS SUBVENCIONES

1.- BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK lankidetzaz eskaini behar du eta Bizkaiko Foru Aldundiak nahiz araudi komunitarioarekin bat finantza-kontrolaren funtzioak dituzten organoek eskatutako dokumentazioa emango du, baita 40.3 artikuluan aipaturiko organoek ere. Xede horretarako, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 40.1 artikuluan aitortutako ahalmenak

1.- EL CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA está obligado a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia, así como a los órganos a que se refiere el artículo 40.3 que, tengan atribuidas funciones de control financiero, a cuyo fin tendrán las facultades reconocidas en el artículo 40.1, ambos de la





izango ditu, besteak beste:

a) Egiaztatu nahi den dokumentazioa, euskarri informatikoan dauden programak eta artxiboak barne, libreki lortzea.

b) Diru-laguntza oker lortu, gozatu edo erabili dela susmatzen denean, operazio horiei buruz fakturen, dokumentu baliokideen edo beste edozein dokumenturen kopia lortzea edo atxikitzea.

2.- Eginbehar hori betetzeari uko egiten bazaio, oztopoa, aitzakia, traba edo ukoa izango da, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 33. artikuluan aurrez ikusten duenerako, legozkiokeen zehapenak alde batera utzi gabe.

3.- BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAK Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari jakinarazi beharko dio dirulaguntza ematean kontuan hartu diren baldintzak aldatzen dituen inguruabarren bat gertatu bada edo xede bererako beste laguntza edo diru-laguntza publikoren bat lortu bada.

4.- Erakunde onuradunak jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gorde behar ditu, agiri elektronikoak barne, egiaztatzeko eta kontrolatzeko jarduketetan erabilgarri izan daitezkeen bitartean.

HOGEITA HIRUGARRENA.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Hitzarmen honen ondorioz diru-laguntzaren arloan sor daitezkeen arau-haustek eta zehapenak Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluko I. kapituluan xedatutakoaren arabera arautuko dira.

HOGEITA LAUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau 2023ko urtarrilaren 1ean jarriko da indarrean eta indarrean egongo da 2023ko abenduaren 31ra arte.

Aurreko idatz-zatian adierazitako indarraldia bukatu delako azkenduko da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi delako.

Dena dela, alderdi batek konpromisoren bat betetzen ez badu, beste alderdiak zorrotz bete ditzala edo hitzarmena desegin dadila eskatu ahal izango du.

HOGEITA BOSGARRENA.- JARRAIPIEN BATZORDEA

1.- Hitzarmen honen barruan, jarraipen-batzorde bat sortu da. Batzordearen xedea jarraipen bateratu bat

Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, entre ellas:

a) El libre acceso a la documentación objeto de comprobación, incluidos los programas y archivos en soportes informáticos.

b) La obtención de copia o la retención de las facturas, documentos equivalentes o sustitutivos y de cualquier otro documento relativo a las operaciones en las que se deduzcan indicios de la incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención.

2.- La negativa al cumplimiento de esta obligación se considerará resistencia, excusa, obstrucción o negativa a los efectos previstos en el artículo 33 de Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, sin perjuicio de las sanciones que, en su caso, pudieran corresponder.

3.- EL CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA deberá poner en conocimiento del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural cualquier circunstancia que suponga una alteración de las condiciones tenidas en cuenta en la concesión de la subvención y la obtención de otras ayudas o subvenciones públicas para la misma finalidad.

4.- La Entidad beneficiaria deberá conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

VIGESIMOTERCERA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

Las infracciones y sanciones en materia de la subvención a que da lugar el presente Convenio, se regirán por lo dispuesto en capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

VIGESIMOCUARTA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio entrará en vigor el día 1 de enero de 2023, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre del 2023.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

VIGESIMOQUINTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1.- En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el





egitea eta alderdien jarduna koordinatzea izango da, hitzarmen honetan hartutako betebeharrak eta helburu orokorrak betetzeari dagokionez dituen eskumenen eta funtzioen esparruaren barnean.

seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio.

2.- Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

- Betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak ebaztea.
- Hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jardura guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.
- Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratu, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die.

Zentzu honetan, Jarraipen Batzordeak jarduerak egitean izan daitezkeen aldaketak baloratu eta onartuko ditu, baldin eta onartutako aldaketek hitzartutako proiektuaren funtsezko aldaketa ez badakarte eta Bizkaiko Foru Aldundiak emandako finantzazioaren gehikuntza eragiten ez badute.

- Legez dagozkion gainerakoak.

3.- Hauxek izango dira Jarraipen Batzordeko lau kideak:

- Bi Bizkaiko Foru Aldundiaren eskuordetzan:
 - Nekazaritza Zerbitzuaren Burutza; haren ordez jardun ahalko du Zerbitzu horretan Sekzioko Burutza bat betetzen duenak.
 - Nekazaritza Hobetzeko eta Landareak Babesteko Zerbitzuaren burutza, edo hark eskuordeturiko Nekazaritza Zerbitzuko teknikaria.
- Bi BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAren eskuordetzan:
 - Lehendakaria
 - Zuzendari gerentea.

2.- Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.
- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.
- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

En este sentido, la Comisión de Seguimiento valorará y aprobará los cambios que se pudieran dar en la realización de las actividades, siempre que, los cambios aprobados no supongan una alteración sustancial del proyecto conveniado, no suponiendo, en ningún caso aumento de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia.

- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por cuatro miembros:

- Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia:
 - La Jefatura de del Servicio Agrícola, que podrá ser sustituida por quien ocupe una jefatura de sección en dicho servicio.
 - La Jefatura de la Sección de Mejora Agrícola y Protección Vegetal o técnico/a del Servicio Agrícola en quien delegue.
- Dos en representación del CONSEJO REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN BIZKAIKO TXAKOLINA:
 - el/la Presidente/a
 - el/la Directora/a Gerente.





Haren presidentzian jardungo du Nekazaritza Zerbitzuaren burutza betetzen duenak (edo haren ordezkaria).

La Presidencia de la misma corresponderá a quien ocupe la Jefatura de Servicio del Servicio Agrícola (o persona que le sustituya).

Nekazaritza Hobetzeko eta Landaretza Babesteko Saileko Burutza izango da Batzordeko idazkaria, edo eskuordeturiko Nekazaritza Zerbitzuko teknikaria.

Ejercerá la secretaría de la Comisión la Jefatura de la Sección de Mejora Agrícola y Protección Vegetal o técnico/a del Servicio Agrícola en quien delegue.

Batzordeak, bere eginkizunak gauzatzerakoan, bileretan eta beharrezkoa ikusten duen gaian, pertsona adituen aholkua eskatu ahal izango du. Pertsona hauek hitz egiteko eskubidea izango dute, baina ezin izango dute botorik eman.

La Comisión, en el ejercicio de sus funciones, podrá solicitar la asistencia a sus reuniones y el asesoramiento de cuantas personas expertas en la materia estime necesarios, que acudirán con voz pero sin voto.

Era berean, Batzordeko azken bileran, gai juridikoetan izan daitezkeen zalantzak argitzeko, eta batzordeko presidenteak hala eskatuta, Aholkularitza eta Arau Garapena Bideratzeko zerbitzuko ordezkari batek parte ahal izango du, hizpidea bai baina hautespiderik izango ez duena.

Así mismo, podrá participar, con voz y sin voto, una persona representante del Servicio de Asesoría y Desarrollo Normativo en la reunión final de la Comisión, para asistir en los temas de carácter jurídico que se puedan plantear, a convocatoria de la persona que ejerza la presidencia.

4.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean Jarraipen Batzorde hau hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da (urtero), eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoia adierazi ondoren.

4.- Durante la vigencia del Convenio, esta Comisión de Seguimiento se reunirá trimestralmente, en los supuestos previstos en el presente Convenio y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoak bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

5.- Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz beren beregi aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko Atariko Tituluan II kapituluan ezartzen dena, aplikatuko da.

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HOGEITA SEIGARRENA.- AUZIGAIK

VIGÉSIMO SEXTA.- CUESTIONES LITIGIOSAS

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo

Eta horrekin guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek agiri honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento por duplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.

HOGEITA ZAZPIGARRENA.- DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

VIGESIMO SEPTIMA.- TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa,

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de





Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak Gai zka. / Nº Asunto 25 diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin, ez da aurreikusten erakunde hitzartuek datu pertsonalen tratamendurik egingo dutenik, hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak gauzatzearen ondorioz. Exekuzioan zehar datu pertsonalak tratatu behar badira, aldez aurretik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko araubide juridiko aplikagarria arautzen duten jarraibideak.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta geroko zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitza ordezkatzen duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak hitzarmena sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatzekoak zaizkion betebeharrak hauen arabera tratatuko direla:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

II.- Tratamenduan zehar aldez aurretik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko ikuskapenak, auditoretzak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

IV. Kasuan kasuko aurretiazko kontsultak egitea.

V. Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukien arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea. Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoen eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

VI. Erabateko konfidentzialtasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoei buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

VII. Betebehar hori BFaren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundearen betebeharra

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de Responsables de tratamiento:

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV.- Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento





da, halaber, beren mendeotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonen sekretu-betebeharrari buruz eta betebeharrak horri eusteari buruz irakastea, baita jarduera amaitu edo jarduera utzi ondoren ere.

por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentzialtasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX. Tratamendurako baimena duten pertsonen datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI. Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII.- DBEOren 33. artikuluekin bat etorritik, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritza eskudunari, berehala eta 72 orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentzialtasuna urra dezake, hirugarren pertsonen kasuan kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz.. Horri buruzko informazio zehatza emango du arduraz, baita konfidentzialtasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso





concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII. Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuen xede ez izatea) egikaritzen duen kasu bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV. Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei segurtasun-, komunikazio- eta/edo jakinarazpen-neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV. Idatziz, baita formatu elektronikoa ere, eta DBEOren 30.2 artikuluekin bat etorriz, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikulua horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituen. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak
- Egindako tratamenduen kategoriak.
- Segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurrien deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:
 - Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.
 - Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna».
 - Gertakari fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna».
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoak eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioesteko prozesu erregularra.

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI. Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad





XVII. Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da, tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituen.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitirá un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Eta horrela jasota gera dadin, agiri hau sinatzen da, eta azken sinadura eman zen egunetik aurrera izango ditu ondorioak,

Y para que así conste, se firma el presente documento, comenzando sus efectos desde la fecha de la última firma emitida,

BIZKAIKO TXAKOLINAREN JATORRIZKO
DEITURAREN KONTSEILU ARAUTZAILEAREN
IZENEAN ETA ESKUORDERTZAN

IRAUNKORTASUNA ETA INGURUNE NATURALAK
ZAINTEKO SAILEKO FORU DIPUTATUA

EN NOMBRE Y REPRESENTACIÓN DEL CONSEJO
REGULADOR DE LA DENOMINACIÓN DE ORIGEN
BIZKAIKO TXAKOLINA

DIPUTADA FORAL DE SOSTENIBILIDAD Y MEDIO
NATURAL

Garikoitz Ríos Urbaneta

Amaia Intxautege Ziarda



BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº 13

20-06-2023

Gai zk. / Nº Asunto 25



ANEXO I

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 9BHN-FMOY-Q1Z9-1CEL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkai.eus



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

herri administrazioarako eta erakunde
harremanetarako saila
departamento de administración pública
y relaciones institucionales

Idazkaritza orokorra / secretaria general

Anexo I

ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro)				CENTRO:				PERIODO:			
ESTADO DE GASTOS E INGRESOS											
(cifras en euros)											
A) GASTOS				Año n-1	Año n	B) INGRESOS				Año n-1	Año n
1. Gastos por ayudas y otros						1. Ingresos entidad por actividad propia					
a)	Ayudas monetarias (650)					a)	Cuotas asociados y afiliados	(720)			
b)	Ayudas no monetarias (651)					b)	Aportaciones de usuarios	(721)			
c)	Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)					c)	Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)			
d)	Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)					d)	Subvenciones	(74)			
							Subvenciones D.F.Bizkaia				
							Subvenciones Gobierno Vasco				
							Otras subvenciones				
2. Aprovisionamientos						e)	Donaciones	(747)			
a)	Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)					f)	Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)			
b)	Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)					g)	Ventas y prestación de servicios	(702)			
c)	Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)										
d)	Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,69										
3. Gastos de personal						2. Otros ingresos de la actividad					
a)	Sueldos, salarios y asimilados (640,641)					a)	Por arrendamientos	(752)			
b)	Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)					b)	Por servicios diversos	(759)			
c)	Provisiones (644,7950)					c)	Otros				
4. Otros gastos						3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio					
a)	Servicios exteriores (62)					a)	Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)			
	Arrendamientos y cánones					b)	Donac., legados capital traspasa al exced	(747)			
	Reparaciones y conservación										
	Servicios profesionales independientes										
	Transporte										
	Prima de seguros										
	Servicios bancarios y similares										
	Publicidad, propaganda y relaciones públicas										
	Suministros agua, luz y otros										
	Otros servicios										
b)	Tributos (631,634,636,639)										
c)	Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)										
d)	Otros gastos de gestión corriente (650,659)										
5. Amortización de inmovilizado						4. Ingresos financieros					
		(68)						(76)			
6. Gastos financieros											
		66)									
TOTAL GASTOS						TOTAL INGRESOS					
Excedente positivo del ejercicio						Excedente negativo del ejercicio					



Anexo I

RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO: (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

(cifras en euros)

(Opción 1)

Fecha Factura	Proveedor + N° de facture	Factura			Imputado al proyecto		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
.....							
.....							
.....							
.....							
				Total gasto imputado			

(Opción 2)

N° cuenta Mayor	Denominación cuenta gasto	Gasto contabilizado	Imputado al centro	
			%	Importe (€)
.....				
.....				
.....				
			Total gasto imputado	

Nota: Puede utilizarse esta opción 2 cuando la contabilidad de la entidad está organizada de tal manera que las cuentas de gasto del "libro mayor" coinciden con los conceptos de gasto exigidos en el "estado de gastos" de la cuenta justificativa.

Anexo I

RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO:

Gastos de personal (personal laboral)

(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoría laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular del Centro						
.....								
.....								
.....								
.....								
		Total personal titular						
		Personal sustituto del Centro						
.....								
.....								
.....								
		Total personal sustituto						
		Personal indirecto del Centro						
.....								
.....								
		Total personal indirecto						
		Total personal del Centro						

Egiarzapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 9BHNFMOY-Q1Z9-1CEL
Egiarzapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



RELACIÓN CLASIFICADA DE INGRESOS

CONCEPTO DE INGRESO:

(elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto	
			%	Importe (€)
		Total ingreso imputado		

ESTADO DE GASTOS E INGRESOS : Explicación de los conceptos

(entidades sin ánimo lucro)

(Cumplimentar estado gastos e ingreso aplicando principios y normas de contabilidad generalmente aceptadas)

Cuentas Estado de gastos:

Gastos por ayudas y otros

- a) Ayudas monetarias (650)
Ayudas concedidas a personas físicas, familias y entidades, en cumplimiento de los fines propios.
Por ej.: subsidios, becas, pagas, premios...
- b) Ayudas no monetarias (651)
Prestaciones de carácter no monetario concedidas a ... (idem anterior)
- c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno
 - (653) Gastos voluntarios y otros colaboradores: transporte, comida, vestuario... No media remuneración.
 - (654) Reembolsos gastos órgano de gobierno, en el desempeño de su función, debidamente justificado.
- d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)
Reintegro de subvenciones, donaciones y legados que habiendo sido imputados a resultados, sean exigibles por incumplimientos...

Aprovisionamientos (Gastos de atención directa)

- a) Compras de bienes y aprovisionamiento para la actividad (600,601,602)
 - (600) Compra de bienes destinados para la actividad
 - (602) Compra otros aprovisionamientos (alimentación, ropa, medicinas, bonos viaje usuarios, material escolar, entrada cines)
- b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)
Aquello que formando parte de la actividad propia de la entidad (atención directa) se encarga a otras empresas (formación por entidades, catering, médicos, servicios de colonias/ocio, psicólogo usuarios...)
- c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)
Diferencia positiva o negativa, que surge por cargo de las existencias finales y abono de las existencias iniciales
- d) Deterioro mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos (6931,6932,6933)

Gastos de personal (atención directa e indirecta)

- a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)
 - (640) Remuneraciones fijas y eventuales al personal de la empresa.
 - (641) Indemnizaciones por despido y jubilaciones anticipadas
- b) Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)
 - (642) Seguridad social cargo empresa
 - (643) Retribuciones l/p mediante sistema de aportación definida (aportac. A plan pensiones a una entidad separada para retribuc. A l/p del personal por jubilación o retiro)
 - (649) Otros gtos. Sociales: en cumplimiento de disposición legal o voluntariamente (economatos, comedores, seguros vida, formación personal contratado)
- c) Provisiones (644,795)
 - (644) Retribución a l/p mediante sistema de prestación definida (aportac. devengadas por remuneraciones a l/p al personal de la empresa por jubilación o retiro, articulado por sistema de prestación definida. Es como dotar provisión para retribuc. Futuras a l/p por obligación legal o contractual, suelen haber activos afectos en balance)
 - (795) Diferencia positiva entre el importe de la provisión existente y el que corresponda al cierre del ejercicio o en el momento de atender la correspondiente obligación.

(Gastos necesarios para la prestación del servicio, que no son de atención directa)

- a) Servicios exteriores (62)

aprovechamientos y cánones



Reparaciones y conservación

Servicios profesionales independientes (diferenciar de los de 607)

Transporte

Prima de seguros

Servicios bancarios y similares

Publicidad, propaganda y relaciones públicas

Suministros agua, luz y otros

Otros servicios (los no comprendidos en anteriores, los de viaje del personal, incluido transporte, los de oficina no incorporados en otras, material y servicio de limpieza...)

b) Tributos (631,634,636,639)

(631) Otros tributos (IBI...)

(634) Ajustes negativos en IVA, consecuencia regularización fin año Regla Prorrata.

(639) Ajuste positivo en IVA, por regularización fin año Regla Prorrata

c) Pérdidas por deterioro y varia provis operaciones (655,694,695,794,795)

(694) Correc valorativa al cierre por derioro reversi saldos de clientes y deudores.

(695) Dotac provisi opera comerciales, por compromisos asumidos en contratos, garantías, servic post venta...

(795) Exceso de provisión. Diferencia (+) entre provisión existente y el que corresponde al cierre

d) Otros gastos de gestión corriente (656,659)

(659) Otras pérdidas gestión corriente, q no figuren en cuentas anteriores. Ej. Regulariz anual utillaje y herram.

(650) Insolvencias firmes de clientes.

Amortización de inmovilizado (68)

Gstos financieros (66)

Cuentas Estado de ingresos:

Ingresos entidad por actividad propia

a) Cuotas asociados y afiliados (720)

b) Aportaciones de usuarios (721)

Ingresos patrocinadores y
c) colaborado (722,723)

d) Subvenciones D.F.Bizkaia (74)

e) Subvenciones Gobierno Vasco (74)

f) Otras subvenciones (74)

g) **Donaciones** (747)

h) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)

i) Prestación de servicios (702)

Otros ingresos de la actividad

a) Por arrendamientos (752)

b) Por servicios diversos (759)

c) Otros

Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio

a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)

b) Donac., legados capital traspasa al exced (747)



BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº 13

20-06-2023

Gai zk. / Nº Asunto 25



Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 9BHN-FMOY-Q1Z9-1CEL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



herri administrazioarako eta erakunde
harremanetarako saila
departamento de administración pública
y relaciones institucionales

Idazkaritza orokorra / secretaria general